

И. И. Макаревич (Минск)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВА САМОПОЗНАНИЯ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ЭВРИСТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ОТКРЫТОГО ТИПА

Применение эвристического подхода в образовании к обучению иностранному языку в целом, а также приемам и видам перевода в частности, способствует мотивации к обучению и деятельностной организации процесса обучения профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации и переводу как профессиональному виду деятельности.

Эвристический подход основывается на том, что в реальном мире явления не поделены на предметы, как они разделены в учебном процессе, а существуют в единстве. По этому принципу разработаны типы открытых заданий, особенностью которых является то, что они не имеют однозначного решения, поскольку их выполнение предполагает творческое делание [1].

В данном исследовании мы исходим из того, что иностранный язык при условии выстроенной изначально системы базовых знаний является средством самопознания при выполнении эвристических заданий открытого типа [2; 3], разработанных для категории учащихся – студентов старших курсов специальности «Международное право» факультета международных отношений БГУ.

Для иллюстрации сказанного приведем пример задания открытого типа на выявление грамматических трудностей при переводе, инструкция к которому звучит следующим образом:

Опишите реальные процессы или явления, в которых вы участвуете, сопровождая свое описание только грамматическими формами видо-временной системы английского языка.

При оценке такого задания преподавателю важно иметь в виду, что в эвристике оцениваются не шаблоны, а определенные знания, смыслы, учитывается не степень соответствия, а степень несхожести. После непосредственного выполнения задания следует рефлексия – обучающиеся выражают в письменной форме то, что им удалось узнать о себе в ходе выполнения задания.

Пример эвристического задания открытого типа по фонетике:

Составьте каталог гласных звуков английского языка, распределив их по четырем вкусам, указанным в меню: пресные, кислые, соленые, сладкие.

Так, обучающимся необходимо разложить все звуки, согласно вкусовым ощущениям, ориентируясь на меню. Это задание нацелено на выявление уровня профессиональной подготовки по сложной системе гласных звуков английского языка, на мини-творчество, проведение своеобразного мини-исследования по классификации гласных звуков английского языка.

Во избежание возможной критики используемого подхода следует сказать, что эвристика – это надстройка для уже подготовленного обучающегося. Должен быть базовый фундамент, на который впоследствии налагается метод дидактической эвристики [3]. Надстраивая над шаблоном свое творческое изыскание, нужно обладать соответствующими базовыми знаниями, умениями и навыками и иметь необходимый набор структур изучаемого языка.

Возникающие проблемы при выполнении заданий открытого типа в эвристике упреждают посредством метапредметности [4] – т.е. понимания сущности: необходимо основательно изучить основные понятия: звуки, формы, тематический словарь-минимум, дефиниции основных понятий и терминов определенного профессионального дискурса и т.д.

В заданиях открытого типа обучающийся проходит важные этапы, во время которых преодолевается монологичная структура передачи знаний обучаемому. Таким образом, подчеркивается его активная роль в обучении через мотивацию, развитие качеств личности, определяющих компетентность в области самоизменения в стремительно меняющемся мире. Так, на первом этапе ощущений, когда обучаемый дает определение понятия, задействуется эмоциональная сфера человека – обучаемый эмпатийно ощущает определяемые понятия. Далее, на втором этапе происходит сравнение ответов. На третьем этапе идет работа с определениями, данными авторами учебников, учеными, экспертами. Таким образом, свое сравнивается с чужим. В итоге получается, что обучаемый специально не изучал определения, а открыл их через себя.

Указанные методы эффективно используются при обучению переводу, а также работе с терминами при обучении профессиональному дискурсу международного права.

Приведем пример когнитивного задания открытого типа по переводу с русского языка на английский (1) мини-текста профессионального дискурса международного права (2):

(1) *Поработайте в паре над мини-текстом объемом в два абзаца.*

1. *Каждый из вас переводит свой мини-текст полностью.*

2. *Обменяйтесь текстами и отредактируйте перевод друг друга.*

3. *В процессе работы над переводом партнера задумайтесь, как вы понимаете или чувствуете, что тот или иной термин, слово или фраза не верны или не совсем верны.*

4. *Обсудите в паре, как вы выбираете наилучший вариант.*

5. *Подумайте, как вы можете объяснить каждое исправление ссылкой на:*

– *грамматическое правило;*

– *словарную статью;*

– *функциональный стиль.*

6. *Оформите окончательный вариант перевода ваших мини-текстов.*

(2) *Киев должен принять закон об особом порядке местных выборов в Донецке и Луганске на заседании контактной группы в Минске. Этот процесс должен проходить в строгом и поэтапном соответствии с принятой и одобренной мировым сообществом так называемой «Формулой Штанмайера». Последняя предполагает действия в строгой очередности:*

Шаг 1. Украина вводит в действие закон о выборах на Донбассе. Шаг 2. Отведение войск с обеих противоборствующих сторон. Шаг 3. Проведение выборов на Донбассе. Шаг 4. Признание выборов со стороны ОБСЕ. Шаг 5. Предоставление особого статуса Донбассу. Шаг 6. Вывод войск и возвращение контроля над государственной границей Украины.

Как нам представляется, технология эвристического обучения позволяет актуализировать индивидуальные цели и смыслы личности студента, а именно те задачи, которые человек должен прирастить. Иными словами, на начальном этапе эвристического обучения обучающийся должен сам себе поставить конкретную задачу и в процессе освоить ее выполнение, выработать определенный механизм на пути к освоению самой деятельности.

Таким образом, обучающийся, осваивая предмет, тем самым организует свою деятельность, приобретая важнейший жизненный навык. Практикуя и проживая эту технологию несколько раз, обучающийся приобретает не только навыки предмета, но и постигает способы организации и представление о жизни.

В результате, человек открывает в себе лучшее, поскольку эвристический подход в обучении дает возможность индивиду раскрыть свой талант, выявить в себе таланты, которые, как ни парадоксально, большинство людей за собой не замечают, и в последствие создавать, исходя из своих потенциальных возможностей то, что будет выделять каждого из массы. При таком подходе любой обучающийся, даже тот, который сидел на задней парте и ничего не делал, вдруг начинает что-то писать, делать.

При применении эвристического подхода в широком образовательном масштабе вся обучаемая аудитория начинает двигаться, по термину А. В. Хуторского, в сторону человекообразности [5], превращая образование

в средство выявления и реализации потенциала человека по отношению к себе и внешнему миру. Это придает чрезвычайно актуальный смысл в образование современного человека, которое заключается в его самореализации, а не только развитии и передаче опыта поколений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Король, А. Д.* Эвристическое обучение как средство индивидуализации образования : метод эвристического диалога в обучении / А. Д. Король // Народная асвета. – 2013. – № 10. – С. 10–13.

2. *Макаревич, Т. И.* Heuristic Techniques in New Different Distance and Conference Interpreting Modes in Training International Law Undergraduates = Эвристические приемы в новых видах удаленного устного перевода и устного перевода в залах заседаний при подготовке студентов-международников [Электронный ресурс] / Т. И. Макаревич // Роль университетского образования и науки в современном обществе : к 100-летию Белорусского государственного университета : материалы науч.-практ. конф. БГУ, Минск, 26–27 февр. 2019 г. – Минск : БГУ, 2019 – С. 275–278. – Режим доступа : <http://elib.bsu.by/han-dle/123456789/231835>. – Дата доступа : 08.10.19.

3. *Макаревич, И. И.* Эвристический компонент в создании англо-русского словаря-справочника по цифровой трансформации / И. И. Макаревич [Электронный ресурс] // Роль университетского образования в современном обществе : к 100-летию Белорусского государственного университета : материалы науч.-практ. конф. БГУ, Минск, 26–28 февр. 2019 г. – Минск : БГУ, 2019. – С. 273–278. – Режим доступа : <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/231835/1>. – Дата доступа : 23.09.19.

4. Диалогичность как проблема современного образования (философско-методологический аспект) [Текст] / А. В. Хуторской, А. Д. Король // Вопросы философии. – 2008. – № 4. – С. 109–114.

5. *Король, А. Д.* Метапредметная суть образования способность к преобразованию окружающего мира : системный подход к формированию целостного видения мира / А. Д. Король // Народная асвета. – 2014. – № 10. – С. 16–20.